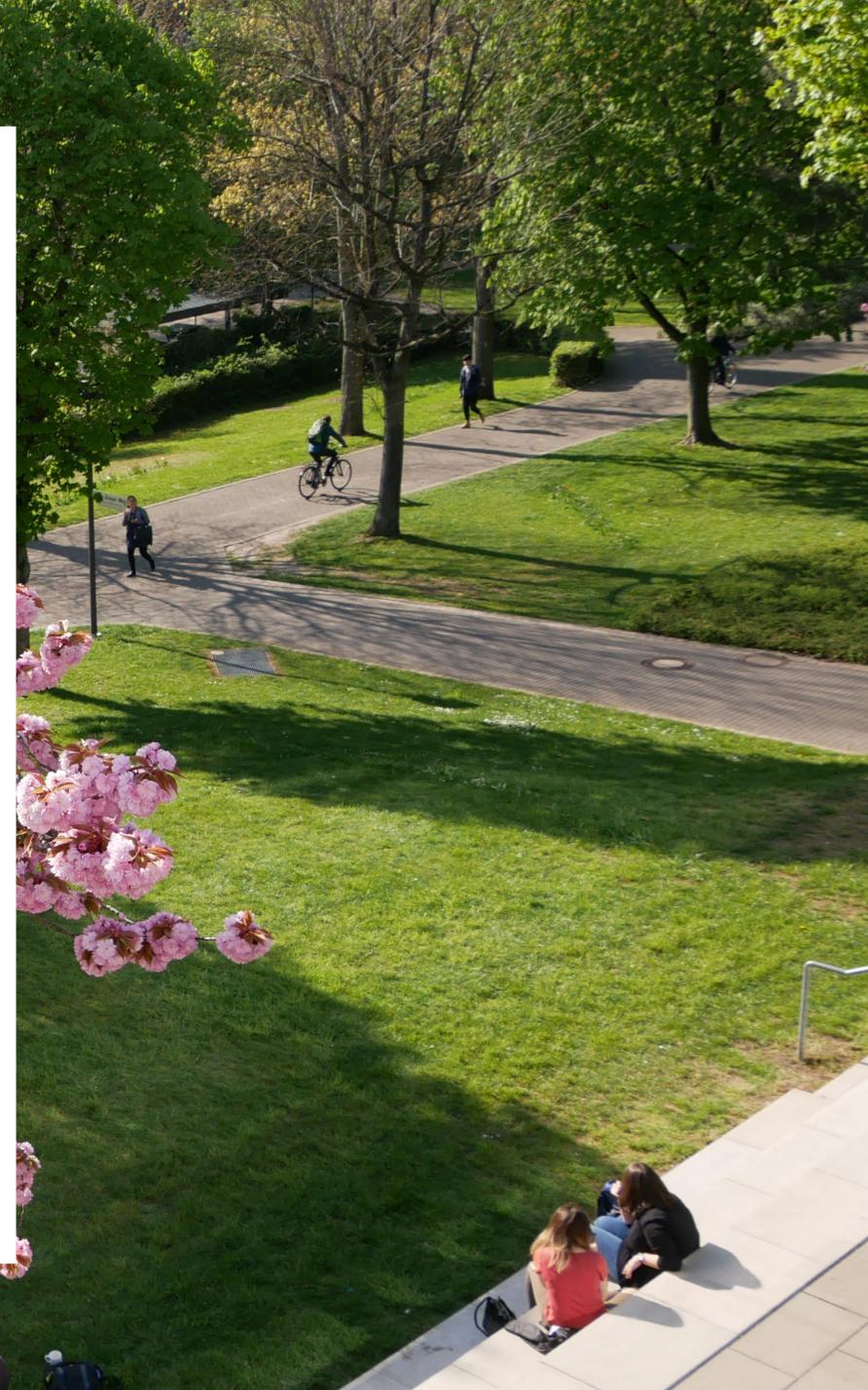




Fremdsprachenlernen ist Lexiko-Grammatiklernen

Prof. Dr. Christoph Bürgel





Ziel

Sensibilisierung für die Relevanz von Lexiko-Grammatik für erfolgreiches Fremdsprachenlernen





Aufbau

- 1. Ausgangslage: Kernproblem des Fremdsprachenunterrichts**
- 2. Wie funktioniert Sprache?**
- 3. Was ist Lexiko-Grammatik?**
- 4. Beispiele für eine Didaktik der Lexiko-Grammatik**



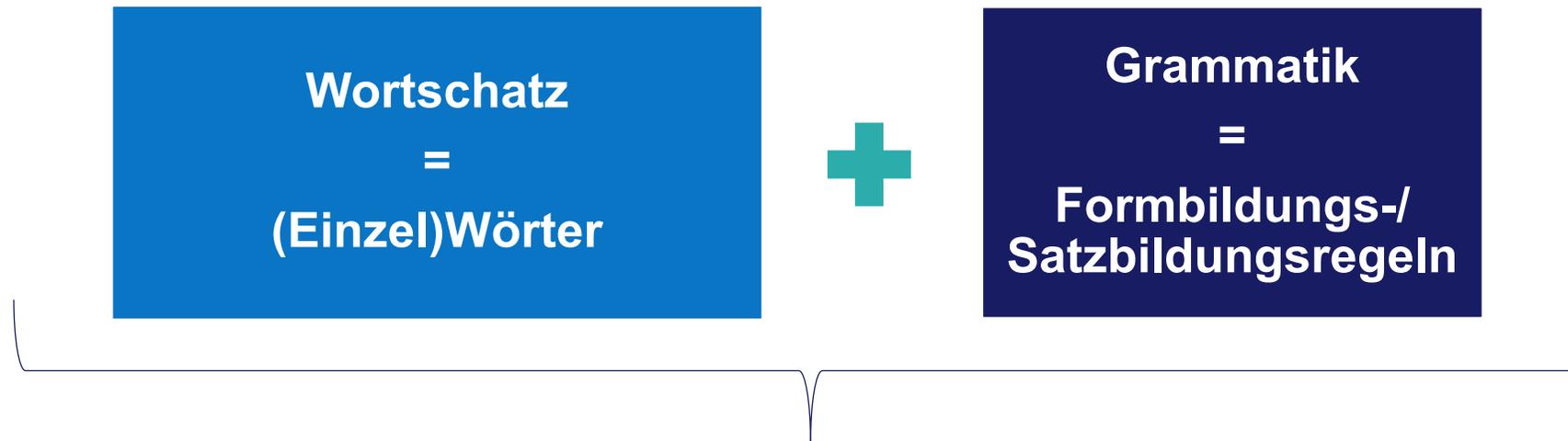


Welches Sprachbild herrscht im Fremdsprachenunterricht vor?





„Traditionelles“ Fremdsprachenlernen nach dem Wörter-Regel-Modell



Ergebnis: mangelnde Idiomatizität, Missverständnisse,
Ausdrucksschwächen





- **Fremdsprachendidaktik: Dominanz der Trennung von Sprache in zwei Abteilungen (Wortschatz und Grammatik)**
- **Wörter-Regel-Modell durchzieht den gesamten Bereich des Fremdsprachenlehrens/-lernens**
- **Aber: Bildungsstandards für die erste Fremdsprache (2023) erwähnen erstmals Lexiko-Grammatik**





Verfügen über sprachliche Mittel

Die sprachlichen Mittel – Wortschatz, Grammatik, Aussprache, Prosodie und Orthographie – sind Kompetenz bildende, funktionale Bestandteile des sprachlichen Systems und der Kommunikation. In der Vermittlung und bei der Aneignung der funktionalen kommunikativen Kompetenz haben die sprachlichen Mittel allerdings grundsätzlich dienende Funktion, da die gelingende Kommunikation im Vordergrund steht. Die kommunikativen Ziele können – u.a. abhängig vom erreichten Kompetenzniveau und der Kooperationsbereitschaft der Kommunikationspartnerinnen und -partner – mit unterschiedlichen sprachlichen Mitteln erreicht werden. Bei der Auswahl der zu vermittelnden sprachlichen Mittel sollte daher von einer kommunikativen Progression ausgegangen werden, während die sprachstrukturelle Progression eine nachgeordnete, dienende Funktion hat. Die Vermittlung und die Aneignung von Wortschatz im Sinne komplexer lexiko-grammatischer Einheiten sind mit Blick auf die funktionale kommunikative Kompetenz zentral.

Lexiko-Grammatik

Erster Schulabschluss

Die Schülerinnen und Schüler verfügen über ein Repertoire an elementaren sprachlichen Mitteln, mit denen sie vertraute Situationen mit vorhersagbaren Inhalten bewältigen können.

Mittlerer Schulabschluss

Die Schülerinnen und Schüler verfügen über ein hinreichend breites Spektrum sprachlicher Mittel, um auch in unvorhersehbaren Situationen zurechtzukommen.

Bildungsstandards für die erste Fremdsprache (Englisch/Französisch)
für den Ersten Schulabschluss und den Mittleren Schulabschluss, 2023, 18.





Krux des Fremdsprachenlernens: **Einzelwortorientierung**

Beispiel 1

Klassenarbeit = *devoir sur table*, schreiben = *écrire*

Eine Schülerin will wissen, wann eine Klassenarbeit geschrieben wird

→ *Quand est-ce qu'on écrit un devoir sur table?* → Verstoß Gegen kollokationelle Konventionen

Quand est-ce qu'on a un devoir sur table?

Quand est-ce que vous nous faites passer un devoir sur table?

Beispiel 2

Anforderung = *demande*, hoch = *haut*

Die Anforderungen an Lehrer sind hoch.

Les demandes aux profs sont hautes.

Les exigences envers les profs sont élevées / importantes.





4

Vocabulaire

délicieux/délicieuse [delisjø/delisjøz]	köstlich
un petit copain/une petite copine [ɛpätiköpɛ/ynpätiköpɛ]	ein fester Freund/eine feste Freundin
géné/génée [ʒene]	verlegen
éviter qc [evite]	etw. vermeiden
débile/débile (<i>fam.</i>) [debil]	dämlich (<i>ugs.</i>)
un programme [ɛpɾogram]	ein Programm
le Cher [ləʒɛʁ]	der Cher (<i>Fluss in Frankreich</i>)
jusque [ʒysk]	bis
la pluie [laplɥi]	der Regen
un poison [ɛpwazɔ]	ein Gift
une faute [ɥfɔt]	ein Fehler

Einzelwortorientierung auch in den Lehrwerken

Découvertes, 2014, Bd. 3,
Stuttgart: Klett, 164.



1. Ausgangslage

In welcher kontextuellen Umgebung tritt das vermeintliche Einzelwort „faute“ regelmäßig und typischerweise auf? Korpusergebnisse zeigen den Gebrauch:

- | | | | |
|---|--------------------------|---|--|
| 1 | <input type="checkbox"/> |  document#3 | Si elle a commis une faute elle devra être sanctionnée. |
| 2 | <input type="checkbox"/> |  document#3 | Il a commis une faute professionnelle outre la faute pénale. |
| 1 | <input type="checkbox"/> |  document#0 | Le policier qui tire sans sommation fait une faute professionnelle. |
| 2 | <input type="checkbox"/> |  document#10 | Il répond des fautes graves dans cette administration. |
| 3 | <input type="checkbox"/> |  document#4 | C'est un peu de ma faute . |
| 4 | <input type="checkbox"/> |  document#7 | C'est vraiment la faute à pas de chance. |
| 5 | <input type="checkbox"/> |  document#7 | Mais c'est aussi la faute des médias. |

Pierre- André Taguieff - **Ce n'est pas de ma faute** si les journalis,
Prends le jour oui Non, **pas de ta faute** , c'est comme ça. Oui, si
Et une fois de plus, **ce ne sera pas de sa faute** si le non-cumul
Oui, bon.. Mdr !! Mais **c'est pas d'ma faute** , j'ai une forte
e mine d'informations !! **Ce n'est pas de ma faute** si vous ne pouvez
Mais je sais t'inquiète **c'est pas de ta faute** . Tant pis :). Mais
légalité. Les violeurs, **ce n'est pas de leur faute** les malheureux,

1. Ausgangslage



Wortschatzheft: Beispiel für die Darstellung und das Lernen von ‚faute‘

Konstruktion	Beispiel	Deutsch	
commettre faire corriger	une faute J'ai commis une faute. J'ai fait une faute. Elle corrige les fautes.	einen Fehler machen einen Fehler berichtigen	
la faute de qqn	C'est la faute des médias.	Schuld	
être (de)	ma ta sa	faute Ce n'est pas (de) ma faute.	(nicht) schuld sein
c'est la faute à pas de chance		das ist eben Pech	





Zwischenfazit « Wortschatz »

**Keine Einzelwörter lehren und lernen, sondern
immer WORTVERBINDUNGEN**





Didaktisches Kernproblem des traditionellen Grammatikunterrichts

**Abstrakte
Formbildungs-/Verwendungsregeln**





Passé Composé

Das *Passé Composé* wird gebildet aus der Präsensform des Hilfsverbs *avoir* und dem *Participle passé* des Verbs.

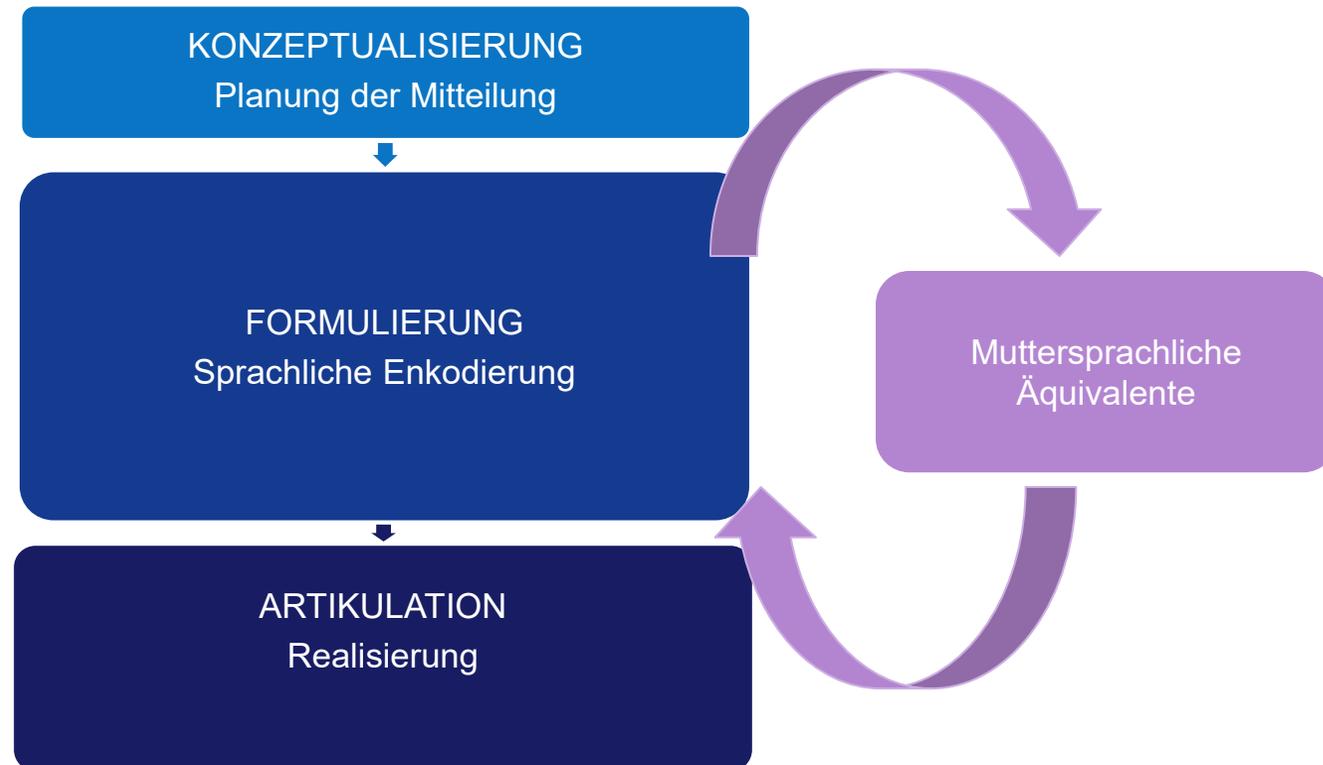
Das *Passé Composé* wird gebildet, indem die Infinitivendung entfernt und bei Verben auf *-i*, auf *-re*, die Endung *-u* usw. angehängt wird.

→ Probleme für die mündliche Sprachproduktion...



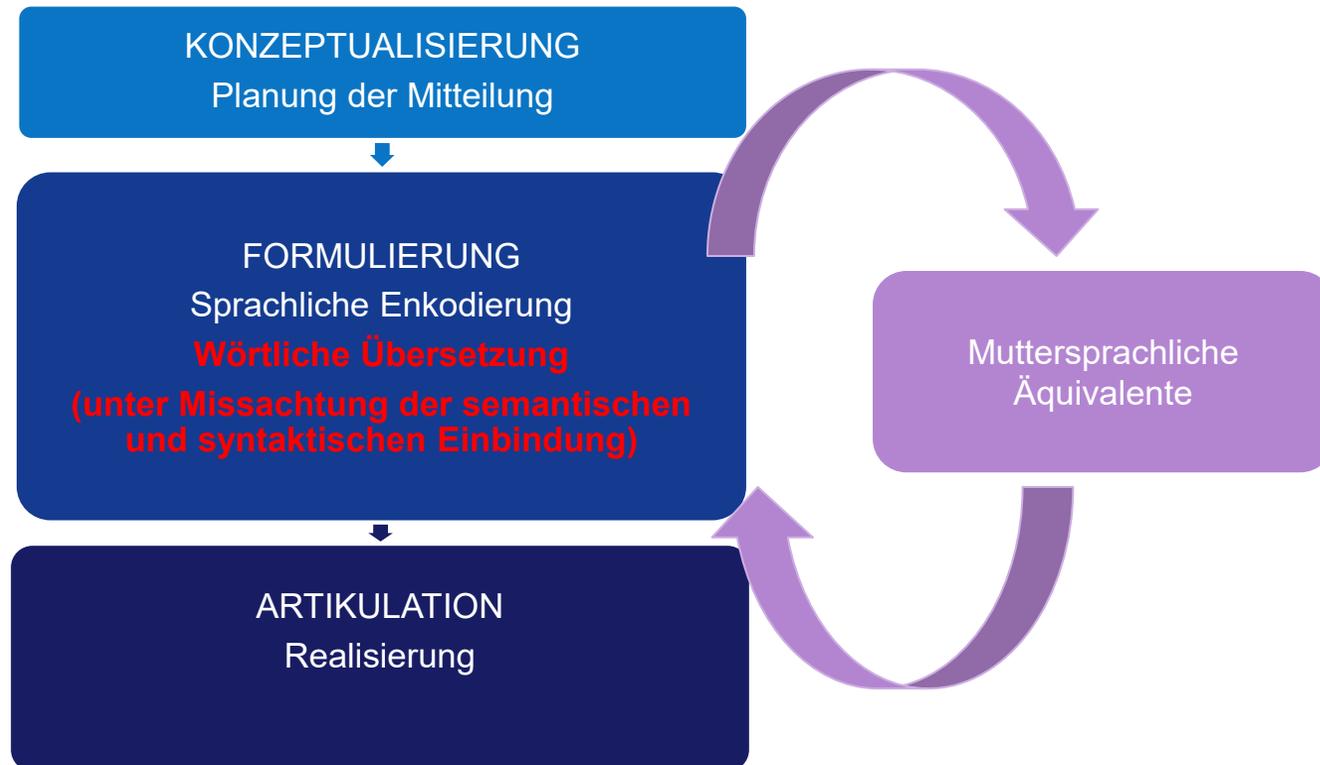


Mündliche Sprachproduktion (Levelt 1989)





Mündliche Sprachproduktion (Levelt 1989)





Mündliche Sprachproduktion (Levelt 1989)





Mündliche Sprachproduktion (Levelt 1989)





Prinzip der mündlichen Sprachproduktion

“Wenn man eine Fremdsprache flüssig spricht, reproduziert man fertige ‚Redeteile‘, inklusive der phonologisch gespeicherten grammatisch richtigen Formen. Man baut in der gesprochenen Sprache nicht Sätze nach grammatischen Regeln auf. Für eine Konzentration auf die Form und bewusste Wahl von grammatischen Markierungen wäre gar keine Zeit“ (List 2002, 128).





Zwischenfazit « Grammatik »

**Grammatik nicht durch abstrakte Form- und
Satzbildungsregeln vermitteln.**



Wie funktioniert Sprache?



2. Wie funktioniert Sprache?



Entspricht die Trennung von Wortschatz und Grammatik der Sprachwirklichkeit?

**Gibt es Einzelwörter?
z.B. *comme***

***comme* tritt in Phrasemkompositionen auf
(s. „phraseologischer Eisberg“)**





Phraseologischer Eisberg (Bürgel/Siepmann 2016)





Pinkers Kreativitätshypothese vs. Wissen um die Vorgeformtheit sprachlicher Äußerungen

× “Virtually every sentence that a person utters or understands is a brand new combination of words, appearing for the first time in the history of the universe.”
(Pinker 1994)





Ein gewöhnlicher Text

Tous les jours, Grégoire et moi, nous passons un long moment chez lui. J'**attends** ce moment **avec impatience**. Depuis plus de deux ans, les heures s'écoulent au lycée jusqu'à cet instant où les murs, les longs couloirs, la **voix métallique** de monsieur Berriau, **tout explose soudain dans la dernière sonnerie**. Alors je ressens le goût de la délivrance et c'est un autre temps qui commence. (Marie-Aude Murail, *Dinky rouge sang*, Paris: Médium, 1991, S. 11)

(Beispiel aus: Siepmann 2017, Vortrag Paderborn)



la plus dramatique de toutes, **attendirent alors avec impatience** de nouvelles
foule nombreuse et hystérique **attend avec impatience** l'arrivée d'Emilie et
venir au village, où l'on nous **attend avec impatience**. - On vous y mènera,
sexualité des français. Elle **attend avec impatience** les films qu'il prépa-
re lit, ce soir-là. Estelle **attend avec impatience** d'entendre marcher d'
Billon de Noël, tout le monde **attend avec impatience** la soirée annuelle du
liens ^^) Donc voilà, on vous **attend avec impatience!** On a très hâte de co-
sexualité des français. Elle **attend avec impatience** les films qu'il prépa-
Billon de Noël, tout le monde **attend avec impatience** la soirée annuelle du
venir au village, où l'on nous **attend avec impatience**. - On vous y mènera,
liens ^^) Donc voilà, on vous **attend avec impatience!** On a très hâte de co-
autre lit, ce soir-là. Estelle **attend avec impatience** d'entendre marcher d'
foule nombreuse et hystérique **attend avec impatience** l'arrivée d'Emilie et
devant cette situation. Ils **attendaient avec impatience** l'arrivée d'une
h tout va bien Monsieur et on **attendait avec impatience** votre retour. Andr-
de faire le premier pas. Elle **attendait avec impatience** que Guillaume aill-
t les lèvres de sa vulve, qui **attendait avec impatience** cette pénétration,
ra dans la salle où Malum les **attendait avec impatience**. Une fois dans
et perfides à la fois. On les **attendait avec impatience** à cause du plaisir
debout près de la jeune fille, **attendait avec impatience** le moment de la cé-
ti mon rédacteur en chef, qui **attendait avec impatience** de mes nouvelles..
Bennett Le jeune lord Bennett **attendait avec impatience** ses souvenirs du G





Adresses décodées. » résonna **la voix métallique** du décodeur. « Allo batteur ? s'insurgea le droïde dont **la voix métallique** enfla. Visiblement chipy c ça s'interposa le robot de **sa voix métallique**. Et moi je ne suis pas naçant dans leur direction. **Une voix métallique** et distordue retentit. faite, répliqua l'inconnu **d'une voix métallique**, et dont les sons imitaient c ça s'interposa le robot de **sa voix métallique**. Et moi je ne suis pas qui te prends ? Deliah (**d'une voix métallique**) : Ha, ha, ha...Sorcières, - Pas de quoi ! lui susurra **la voix métallique** émergeant de son poignet.. ain. Le message disparut et **une voix métallique** énonça clairement : - Quel s'éloigner, elle en compara **la voix métallique**, les manières qui n'avaient ieux pu faire mieux grinça de **sa voix métallique** leur compagnon mais je me du tout répliqua l'autre de **sa voix métallique**. Mais si cette planète est ourna sa tête et continua de **sa voix métallique**. - On pourrait s'en faire dessin animé... 315 "CLAUDE" (**voix métallique**): Oui monsieur Pradol ? t pas sa stupeur d'entendre **une voix métallique** qu'il ne connaissait pas s ! - N'exagérons rien, dit **la voix métallique**, sans préciser plus avant. agnons. - A droite répondit **la voix métallique**. Setorpa qui n'y voyait des intentions meurtrières. **Une voix métallique** sortit de la machine : r, docteur, émit l'ovoïde **d'une voix métallique**, vous avez trois minutes..





out à coup, l'immeuble voisin
ta dans son thorax. Le baril
ble puis, en touchant le sol,
osa ses mains nues. L'énergie
ourd grognement qui finit par
sur le sol, KO, quand le Puma
par plusieurs tubes accolés,

explosa dans un bruit effroyable.
explosa dans un bruit assourdissant,
explosa dans une énorme détonation
explosa dans un choc sonore très
explorer dans un aboiement éclatant.
explosa dans un fracas d'enfer,
exploient dans un fracas de tonnerre.





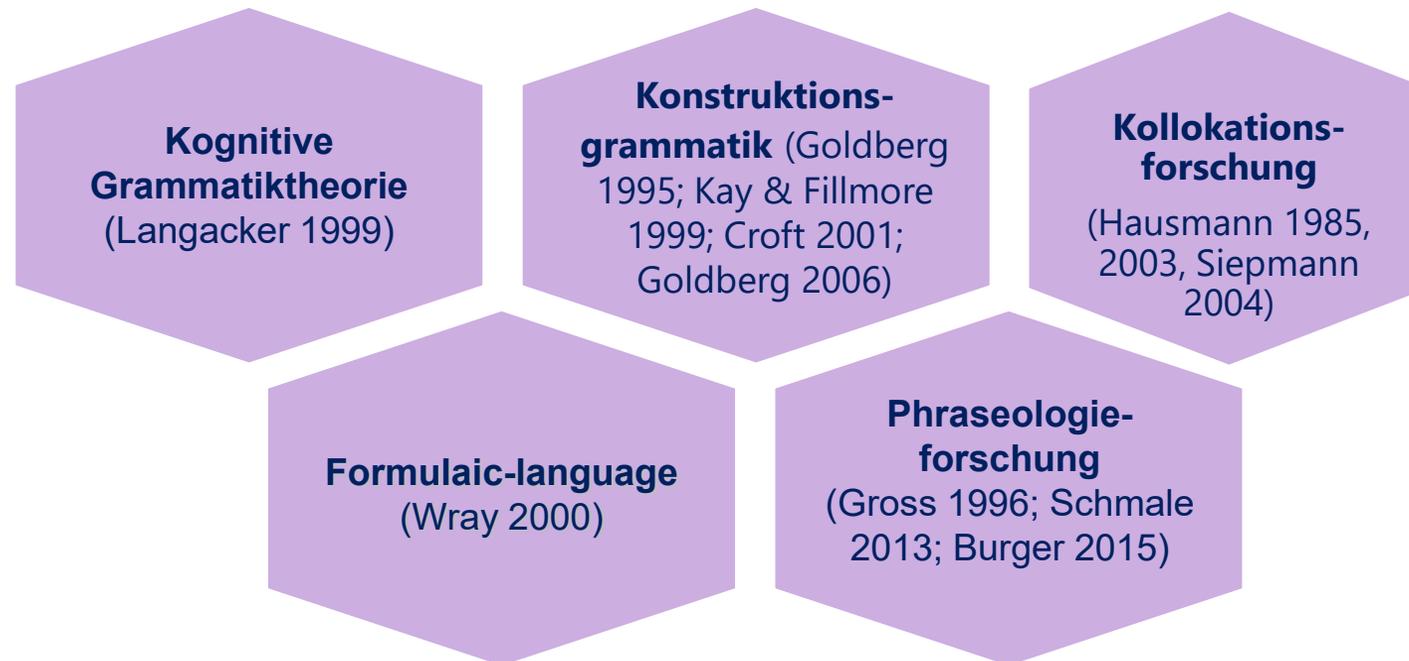
Pinkers Kreativitätshypothese vs. Wissen um die Vorgeformtheit sprachlicher Äußerungen

- Im Gegensatz zu Pinkers Kreativitätshypothese:
- seit langem existierende Erkenntnis, dass in der Sprache längst nicht alles ständig – kreativ – neu produziert wird
- vielmehr: mehr oder weniger starke Verwendung vorgeformter Elemente bzw. präformierter Spracheinheiten: Wir greifen auf das zurück, was tausende andere Sprecher schon vor uns verwendet haben.





Gebrauchsbasierte Ansätze in der Sprachwissenschaft



Sprache besteht aus allen Arten von **Mehrwortgebilden**



2. Wie funktioniert Sprache?



Empirische Korpusstudie zur Frequenz vorgeformter Ausdrücke in Texten oder Konversationen

- Altenberg (1998): Sprache ist bis zu 80% vorgeformt





Studien zur Frequenz vorgeformter Ausdrücke in Texten oder Gesprächen

“Seit den 70er Jahren gibt es zunehmend Evidenz dafür, dass Sprecher einen Großteil ihrer Äußerungen nicht kreativ bilden, sondern aus unterschiedlich komplexen, vorgefertigten und ganzheitlich im Langzeitgedächtnis memorisierten Sequenzen zusammensetzen.“ (Aguado 2002: 27)





Konstruktivistische Spracherwerbstheorien

Kinder erwerben keine Einzelwörter, sondern Einheiten bzw. Ausdrücke unterschiedlicher Länge und Ausprägung (Wray 2002)

(Sprachoberfläche: Einzelwörter, z.B. „Ball“ = pragmatisches Muster: „Gib mir den Ball“)

Ellis (2003): Spracherwerb: „learning of many thousands of constructions“





Zwischenfazit

- **Die Trennung von Sprache in die beiden Abteilungen Wortschatz und Grammatik wird der Sprachwirklichkeit nicht gerecht.**
- **Das zentrale Prinzip des Funktionierens von Sprache und Kommunikation sind alle Arten von Spracheinheiten, die aus Wortschatz und Grammatik bestehen (Lexiko-Grammatik)**



Was ist Lexiko-Grammatik?



3. Was ist Lexiko-Grammatik?



Lexiko-Grammatik

Lexiko-Grammatik ist die Kombination von Wortschatz UND Grammatik und umfasst die häufig und typisch zusammen auftretenden lexikalischen und grammatischen Elemente. Sie können als halb- und vollfertige lexiko-grammatische Spracheinheiten bezeichnet werden. Lexiko-Grammatik bildet ein Kontinuum von eher lexikalisch bis eher grammatisch geprägten Spracheinheiten.





LEXIKO-GRAMMATISCHES KONTINUUM





Lexikalisch: Kollokationen (*Inhaltswort A + Inhaltswort B + Inhaltswort C + Inhaltswort N*)

Zwei-Wort-Kollokationen

Typ									
Adverb + Adjektiv		<ul style="list-style-type: none"> widley different seriously injured 		<ul style="list-style-type: none"> follement / éperdument / fou amoureux gravement malade 			<ul style="list-style-type: none"> locamente enamorado gravemente enfermo 		





Zwei-Wort-Kollokationen

Typ			
Nomen + Adjektiv	wide powers	sacrée faim	hambre voraz
Verb + Adverb	sorely tempted	stopper net	caer redondo
Nomen + Verb	confirmed bachelor	célibataire endurci	solterón empedernido





Drei-Wort-Kollokationen

		
try to avoid (V + PRP + Inf.)	<i>chercher à comprendre (V + PRP + Inf.)</i>	volver a llamar (V + PRP + Inf.)
be surprised at (V + Adj. + de)	<i>tomber amoureux de (V + Adj. + de)</i>	estar desencantado de (V + Adj. + de)
miss the bus (V + N-Objekt)	<i>rater le bus (V + N-Objekt)</i>	perder el autobús (V + N-Objekt)





Drei-Wort-Kollokationen

		
(to) spread a gossip (V + N-Objekt)	<i>prendre une décision</i> (V + N-Objekt)	tomar una decisión (V + N-Objekt)
(to) die of embarrassment (V + of + N)	<i>rougir de honte</i> (V + de + N)	llover a chorros (V + a + N)





N-Wort-Kollokationen

	pay close attention / a great big smile / a men of a certain age
	un homme d'un certain âge / un ami de longue date / je n'arrive pas à croire que / passer un long moment à faire qc. / j'ai cru un (bref) instant que / à l'âge de X ans
	un señor de mediana edad / acabo por creer que / tener que esperar un buen rato / el golpe de efecto





Was sind Phraseme?

Phraseme sind vorgeprägte lexikalische Einheiten, die aus mindestens zwei Elementen (im Unterschied zu Kollokationen auch aus Funktionswörtern) bestehen, einen gewissen Grad an syntaktischer Festigkeit haben, deren Bedeutung sich meist nicht aus der Bedeutung der in sie eingehenden Teilkomponenten ergibt und die von Sprechern einer Sprachgemeinschaft als lexikalische Einheit erkannt und verwendet werden. (Bürgel/Siepmann 2019)





Typen von Phrasemen

Zusammengesetzte ...	
Nomen	<i>cordon bleu</i>
Verben	<i>avoir pour but de</i>
Adjektive	<i>à cran</i>
Adverbien	<i>de longue date</i>
Präpositionen	<i>grâce à</i>
Konjunktionen	<i>après que</i>
Determinative	<i>un nuage de (mot/lait/fumée)</i>
festgefügte Sätze	<i>c'est pas grave, il ne manquerait plus que ça</i>
Valenzchunks	<i>je me disais que, on se croirait dans</i>
Sequenzen, deren Sinn nicht immer kompositionell ist	<i>dans ma tête (il y a une question/idée/image qui tourne/déambule/trotte dans ma tête)</i>





Kategorien (Burger 1998)

Typ		
Strukturell Herstellen von Zusammenhängen zwischen sprachlichen Elementen	<ul style="list-style-type: none"> • par rapport à • pour cause de 	<ul style="list-style-type: none"> • con respecto a • por motivo de
Kommunikativ Vollziehen kommunikativer Handlungen	<ul style="list-style-type: none"> • Pas de souci! • Il manquerait plus que ça! 	<ul style="list-style-type: none"> • ¡No pasa nada! • ¡Lo que me faltaba!
Referentiell Bezug auf außersprachliche Sachverhalte	<ul style="list-style-type: none"> • avec l'ardeur du désespoir • avoir en commun 	<ul style="list-style-type: none"> • a la desesperada • tener en común





Funktion von Phrasemen für dialogisches Sprechen (vgl. Burger 2015)

Sprecher können mit Phrasemen...

auf Gegenstände und Sachverhalte Bezug nehmen (referentiell):

du matin au soir, tout le monde, à cran, d'ores et déjà; tant bien que mal, en vain

A: Qu'est-ce que tu faisais de beau ?

B: Rien de spécial ... Je me reposais, comme d'habitude.

Zusammenhänge zwischen sprachlichen Elementen herstellen

(strukturell): *une sorte de, en tout cas, ainsi que, tout d'abord, en cas de*

A: Allez, on va boire un coup.

B: Mais il y a du monde.

A: Et alors ? On reste 5 minutes au bar, histoire de draguer le mec, et on repart.





Funktion von Phrasemen für dialogisches Sprechen (vgl. Burger 2015)

...kommunikative Handlungen realisieren (kommunikativ)

tu parles !, tu sais, t'en fais pas, c'est vrai, c'est déjà ça

A: Rassure-moi, Marie a bien été prévenue ?

B: Oui, t'inquiète, tout est sous contrôle !

A: Oui, oui, tu parles !

- Mitfließende Rückmeldungen und Signale der Verstehenssicherung: *ah oui, d'accord; ah bon, je savais pas*
- Reformulierungen (Expansion/Retraktion): *en d'autres termes; bon, je voulais dire que...*
- Überbrückungen: *bon bah..., enfin, bref*





Phrasemlisten mit den 1000 häufigsten Phrasemen des Gesamtfranzösischen und 500 häufigsten Phrasemen des gesprochenen und geschriebenen Französisch:

(vgl. Siepmann/Bürgel 2019) <https://kw.uni-paderborn.de/institut-fuer-romanistik/prof-dr-christoph-buergel/forschung/>



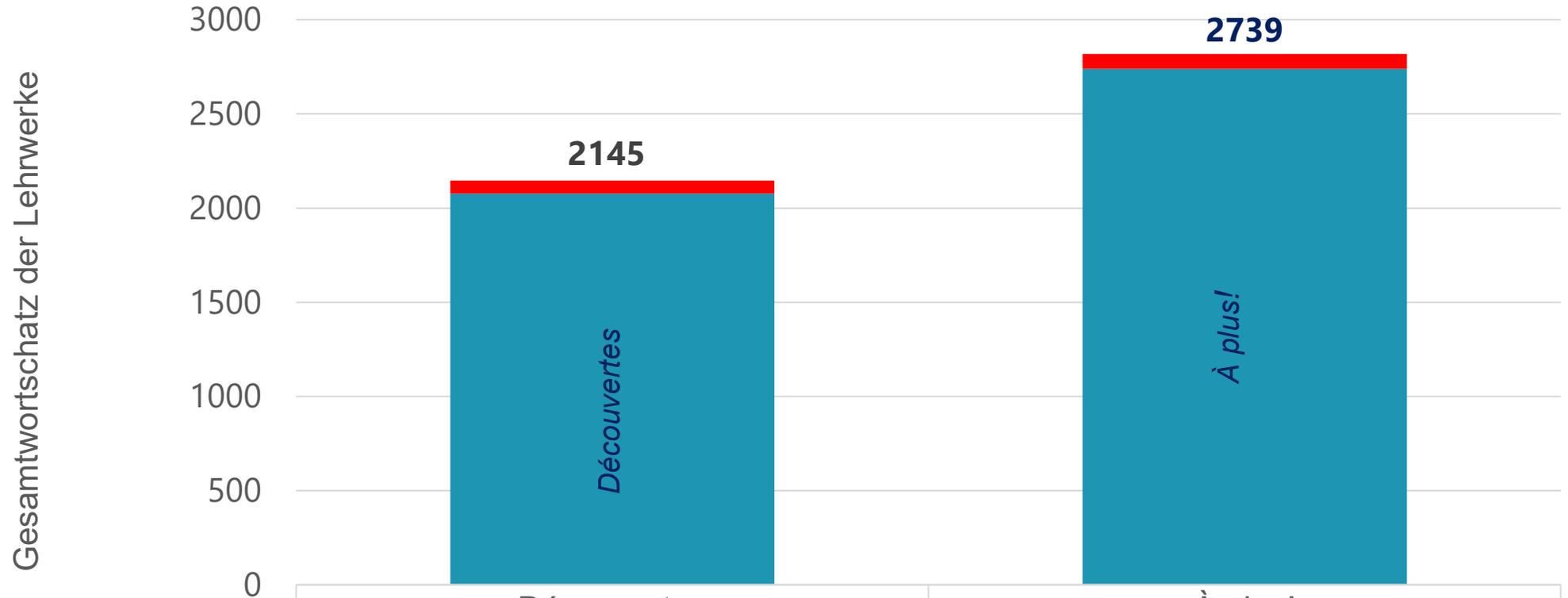


Platz	Phrasem
1	un peu
2	comme ça
3	parce que
4	il y a
5	quelque chose
6	quand même
7	tout le monde
8	en plus
9	tout de suite
10	c'est vrai
11	à tout à l'heure
12	pas mal
13	au moins
14	pas encore
15	de plus
16	pour que
17	bien que
18	eh bien
19	par exemple
20	nombre de

Die 20 häufigsten Phraseme des Mündlichen.



3. Lexiko-Grammatik



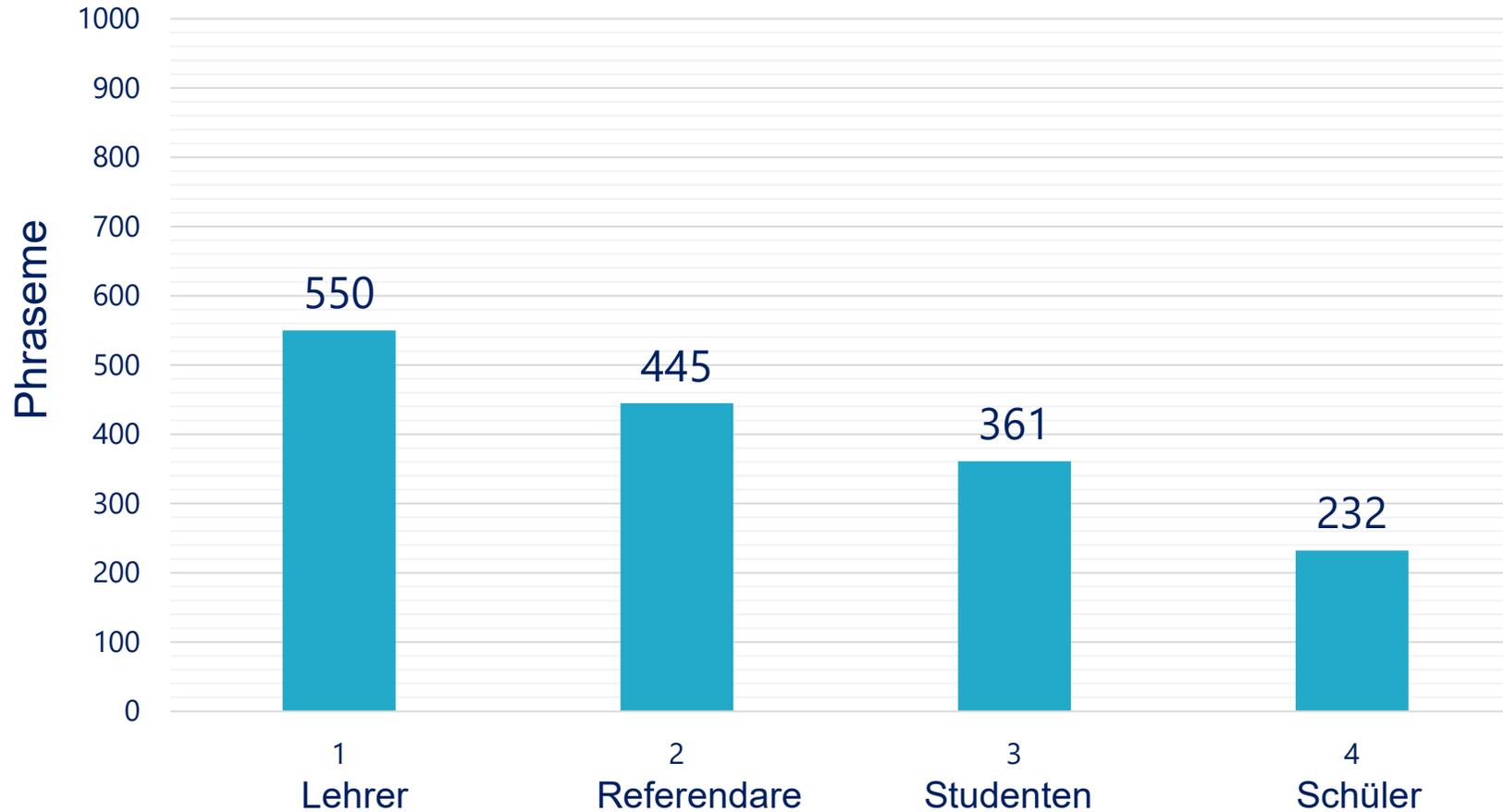
■ Anzahl der Listenphraseme im Lehrwerk	69	79
■ Anzahl der Wörter im Lehrwerk, die keine Listenphraseme darstellen	2077	2739



3. Lexiko-Grammatik



DURCHSCHNITTLICH GEWUSSTE PHRASEME
(von den 1000 häufigsten des Französischen (Bürgel 2020))





MISCHFORMEN

Halbgefüllte idiomatische Wortverbindungen

(z.B. Valenzmuster, Kolligationen (Hoey 2005) *collocational frameworks*

(Renouf/Sinclair 1991))



avoir pour + **NOM(Prospektiv)**

effet

but

mission

+ de



tener como + **NOM(Prospektiv)**

meta

objetivo

efecto

misión

+ NOM/Verbo





NOM(Vorstellung) + **VERB(Bewegung)** + **dans ma tête // en;**
por mi cabeza



idée
pensée +
image
question

tourner
circuler
défiler
courir

+ dans ma tête



pregunta
imagen
palabras +
idea
pensamientos

rondar
dar vueltas
flotar
surgir

+ en/por mi cabeza





EHER GRAMMATISCH
Konstruktionsschemata
(*pattern grammar* (Hunston/Francis 2000))

Modus des Sagens - Gefühl: Subjonctif



Gefühl_[Nomen, Verb, Adjektiv] + **que** + **Subjonctif**

C'est **une surprise** que nous **soyons** incapables de résoudre ces problèmes.

C'est **incroyable** qu'un maître d'hôtel **se permette** d'interrompre une invitée.

J'**en reviens pas** qu'il **ait** fait ça.



3. Lexiko-Grammatik

Die häufigsten **Verben**, die Gefühle ausdrücken und nach denen der *Subjonctif* steht, sind:

Gesprochene und geschriebene Sprache

comprendre que, avoir peur que, craindre que, avoir envie que, s'étonner que, regretter que, déplorer que

Gesprochene Sprache

faire plaisir que, adorer que, détester que, épater que

Geschriebene Sprache

se réjouir que, se plaindre que, s'indigner que



Eine in der gesprochenen Sprache häufig verwendete Konstruktion mit Gefühlsverben ist:

cela/ça +

Objektpronomen

me/te/le/la/lui/nous/
vous/les/ leur

Verb [Gefühl]

étonner/inquiéter/faire plaisir/surprendre/
blesser/choquer/énervier/embêter/rassurer/
emmerder/toucher/déranger/soulager/
ennuyer/gêner/flatter/déplaire/agacer/fâcher/
défriser/coûter/faire chier (vulg.)

Ça m'étonne que tu fasses des bêtises.

Es erstaunt mich, dass du Dummheiten machst.

Cela m'arrange que ma femme ne soit pas là.

Das passt mir, dass meine Frau nicht da ist.

Ça vous gêne que je sois là, c'est ça?

Das stört Sie, dass ich da bin, stimmt's?



3. Lexiko-Grammatik



Die häufigsten **Gefühlsadjektive**, nach denen der *Subjonctif* steht, sind:

Gesprochene und geschriebene Sprache

étonnant, surprenant, compréhensible, honteux, malheureux, inquiétant

Gesprochene Sprache (↑↑)

content, heureux, incroyable, fier, triste, désolé

Geschriebene Sprache (↑↑)

regrettable

Mon père est **heureux** que vous soyez américain.

Mein Vater ist glücklich, dass Sie Amerikaner sind.

Eddy, il est **étonnant** que vous écriviez vos chansons.

Eddy, es ist erstaunlich, dass Sie Ihre Lieder selbst schreiben.

C'est **incroyable** qu'un maître d'hôtel se permette d'interrompre une invitée.

Das ist unglaublich, dass ein Oberkellner sich erlaubt, einen Gast zu unterbrechen.



3. Lexiko-Grammatik



Nominalkonstruktionen

Gefühlsnomen werden in der geschriebenen Sprache häufiger verwendet als in der gesprochenen Sprache. Dazu gehören: *la crainte que, la surprise que, le souci que, le regret que.*

Il y a **une** énorme **crainte** que ce soit une voie vers la dépenalisation.

Es besteht die große Befürchtung, dass das ein Weg zur Entkriminalisierung ist.

Ce n'est pas **une surprise** que nous soyons incapables de résoudre les problèmes.

Das ist keine Überraschung, dass wir unfähig sind, die Probleme zu lösen.

Je dois dire **mon regret** que la France n'ait pas su préparer comme il aurait fallu les voies d'accès au tunnel.

Ich muss mein Bedauern äußern, dass Frankreich es nicht vermocht hat, die Zugänge zum Tunnel ordnungsgemäß herzurichten.



3. Lexiko-Grammatik

Mehrwort-Konstruktionen

Folgende Mehrwort-Konstruktionen, die Gefühle ausdrücken, werden häufig in der gesprochenen Sprache verwendet:

Je n'en reviens pas que tu aies pu faire ça.	Ich kann es nicht fassen, dass du das gemacht hast.
Il manquerait plus que je fasse ça en public.	Es hat gerade noch gefehlt, dass ich das in aller Öffentlichkeit mache.
C'est bien le comble que Le Pen reprenne des proverbes juifs.	Das ist wirklich die Höhe, dass Le Pen jüdische Sprichwörter verwendet.
Ça me brise les ovaires que tu sois plus dans ma vie.	Es bricht mir das Herz (wörtlich: die Eierstöcke), dass du nicht mehr in meinem Leben bist.
J'arrive pas à croire que tu m'aies dit ça.	Ich kann es nicht glauben, dass du mir das gesagt hast.
Vous avez du mal à supporter que Marlina vous ait repoussé.	Es fällt Ihnen schwer zu ertragen, dass Marlina Sie zurückgewiesen hat.



Welche Konstruktionen sollen AKTIV für Kommunikation erworben werden?

- Kollokationen: « feste » N-Wortverbindungen
- Routineformeln zum Vollzug situationsspezifischer Sprechakte (Begrüßen, Sich-Vorstellen, Aushandeln von Vorschlägen usw.)
- Häufig vorkommende lexiko-grammatische Einheiten





Welche Konstruktionen brauchen FS-Lerner nicht zu erwerben?

- Sprichwörter
- metaphorische und/oder bildhafte Ausdrücke
- Routineformeln, die face-bedrohend wirken könnten

für den FS-Lerner schwer beherrschbare multifaktorielle
Gebrauchsbedingungen ⇒ Gefahr inadäquater Verwendung





Vorteile von Lexiko-Grammatik für die Sprachproduktion

Flüssigkeit (*fluency*)

- Lexiko-grammatische Einheiten = ‚halb-/vollfertige Sprachbausteine‘ → Entlastung des Arbeitsgedächtnisses:
- a) flüssige Sprachproduktion; b) Hörverstehen: zügigere Textverarbeitung

Sprachrichtigkeit (*accuracy*)

- lexikalisch-syntaktisch korrekte Sprachbauteile / sprach- bzw. kulturtypische Ausdrucksformen

Differenziertheit (*complexity*)

- Genauigkeit im Ausdruck

→ Sprachkompetenz: situationsangemessene und korrekte Verwendung von Lexiko-Grammatik → Sprache klingt „authentischer“



Aspekte einer Didaktik der Lexiko-Grammatik





Fremdsprachendidaktik

Erfolgreiches Fremdsprachenlernen hängt in erheblichem Maße vom Erwerb von Spracheinheiten oberhalb der Einzelwortebene ab (vgl. a. Nattinger & DeCarrico 1992, Handwerker & Madlener 2006, Aguado 2014, 2016).





Fremdsprachendidaktische Ansätze, die anstelle des Einzelwortes größere Spracheinheiten setzen

- *lexical approach* (Lewis 1993; 2000): nicht analysierte und wenig variable Chunks
- Jenaer Reformkonzept (Segermann 2006; 2012): Lexiko-grammatische Einheiten, die von Lernern analysiert und segmentiert werden
- Valenz-Chunks (Heringer 2007; 2009): Chunks mit Leerstellen (z.B. *ja, ich denke [...] schon (dass...)*)
- dialogisch-kommunikativer Ansatz (Bürgel 2010, 2011, 2023): 'kommunikative Formate', mit denen Lerner ihre kommunikativen Intentionen idiomatisch mitteilen können
- Phrasemlernen (Bürgel/Siepmann 2016, Bürgel 2017)





1. Entwicklung lexiko-grammatischer Sprachbewusstheit

- Kenntnisse und Einsichten der Lerner über die lexiko-grammatische Beschaffenheit von Sprache
- Fähigkeit, die Aufmerksamkeit auf lexiko-grammatische Sprachbauteile zu richten, sie im Input bewusst wahrzunehmen und im Output zu verwenden (*Language Awareness* (Hawkins 1980))





Mentales Lexiko-Grammatik-Radar





2. Lexiko-Grammatik lehren/lernen: Input – Kognitivieren – Üben – Anwenden

- **Input:** strukturierter Input lexiko-grammatischer Einheiten in kommunikativ bedeutungsvollen Kontexten (vgl. Inputhypothese Krashen 1981)
- **Kognitivieren:** Einsicht in Bedeutung (inhaltsfokussiert) und Form der lexiko-grammatischen Einheiten (Formfokussierung führt zu besseren Lernergebnissen (Norris / Ortega 2000))





- **Üben:** intensives, wiederholendes, kommunikatives und progressiv angelegtes Üben der lexiko-grammatischen Spracheinheit auf den Ebenen Aussprache-Satz-Dialog zwecks automatisierter Verfügbarkeit (Klippel 1998, Aguado 2020)
- **Anwenden:** lexiko-grammatische Spracheinheit in komplexeren Kommunikationssituationen mündlich anwenden („Interaktiver Output“ (Long 1983))





Praktische Aspekte

1. Lexiko-grammatischer Tafelanschrieb
2. Lexiko-Grammatik-Heft
3. Lexiko-Grammatik-Netze
4. Lexiko-Grammatiktests



4. Didaktik der Lexiko-Grammatik



1. Statt Einzelwortanschrieb, besser: **lexiko-grammatischer Tafelanschrieb**

~~tren/train~~



prendre/rater le train



coger/perder el tren





1. Verbindung eines Schlüsselworts mit mehreren Kollokatoren

exam : take →



pass / sail through



fail / flunk

examen : avoir →



réussir à / passer l'examen (de)



échouer à / louper / planter l'examen (de)

examen : hacer →



aprobar / superar el examen (de)



fracasar en / suspender el examen (de)



4. Didaktik der Lexiko-Grammatik

2. Statt zweispaltigem Vokabelheft (Vokabel – deutsche Übersetzung), besser: **Lexiko-Grammatik-Heft**



Eintrag im Lexiko-Grammatik-Heft



Sprachbauteil	Beispiel	Übersetzung
<ul style="list-style-type: none">prendre le busrater le bus	J'ai pris le bus pour aller à l'école	<ul style="list-style-type: none">den Bus nehmenden Bus verpassen
<ul style="list-style-type: none">être en retard pour qc.	J'étais en retard pour l'école	<ul style="list-style-type: none">zu etw. zu spät kommen





3. Statt Wörternetze mit Einzelwörtern besser: **Lexiko-Grammatik-Netze**

Nachteile der Wörternetze

- Fokussierung von Einzelwörtern ignoriert die kommunikativ wichtige Satz- und Textebene





B Complétez les filets à mots suivants dans votre cahier.



Découvertes 3, Série jaune (2014), Stuttgart: Klett, 72



4. Didaktik der Lexiko-Grammatik



there is a hell of a noise
il y a un bruit d'enfer
hay un ruido infernal

reduce the air pollution
réduire la pollution de l'air
reducir la contaminación del aire

The city
La ville
La ciudad

to be stuck in a traffic jam
être dans les bouchons
estar en un atasco





4. Lexiko-Grammatik-Test

Nachteile traditioneller Vokabeltests

- Einzelwortabfrage
- Übersetzung





Lexiko-Grammatik-Tests



_____ un plan





Lexiko-Grammatik-Tests



avoir

suivre un plan

présenter





Lexiko-Grammatik-Tests



Du willst sagen, dass das deine Schuld ist.





Lexiko-Grammatik-Tests



Du willst sagen, dass das deine Schuld ist.

C'est de ma faute.





Fazit

Umdenken im Fremdsprachenunterricht:

- **Abschied vom modularen Sprachverständnis: Verzicht auf das Lernen von Einzelwörtern und abstrakten Form- und Satzbildungsregeln**
- **Stattdessen: Lexiko-Grammatik als Kern der Spracharbeit (Bürgel 2021) → Fremdsprachenlernen ist Lexiko-Grammatiklernen!**
- **Interkulturelle-kommunikative Handlungsfähigkeit: Fähigkeit, lexiko-grammatische Spracheinheiten situationsangemessen und korrekt verwenden zu können**





Literaturverzeichnis

- Aguado, Karin (2002): „Formelhafte Sequenzen und ihre Funktion für den L2-Erwerb“. In: Zeitschrift für Angewandte Linguistik. (37), 27-49.
- Aguado, Karin (2014): „Kannst du mal eben...?“ Chunks als zentrale Merkmale eines kompetenten Sprachgebrauchs und Empfehlungen für ihre Behandlung im Fremdsprachenunterricht. Magazin – Zeitschrift des andalusischen Germanistenverbandes. Sondernummer zu neuen Tendenzen im DaF-Unterricht 1, 5-9.
- Aguado, Karin (2020): Flüssiges Sprechen in der Fremdsprache. Üben, üben und nochmals üben! In: Schaar, Torsten; Altal, Mahasen; Chang, Shi Wen (Hrsg.): Fokus DaF/DaZ: Gegenwärtige Tendenzen in Forschung und Lehre. Münster: LIT Verlag, Reihe: Transkulturelle Kommunikation, 17-33.
- Altenberg, Bengt (1998): „On the phraseology of spoken English: the evidence of recurrent word combinations“. In: Cowie, Anthony P. (Hrsg.): Phraseology. Theory, Analysis and Applications. Oxford University Press, 101-122.
- Bürgel, Christoph (2010): Vergleichen: Techniken und Muster für dialogische Kommunikation im Fremdsprachenerwerb. In: Veldre-Gerner, Georgia; Thiele, Sylvia (Hrsg.): Sprachvergleich und Sprachdidaktik. Akten des gleichnamigen Kolloquiums vom 25—27.3.2009 and der WWU Münster. Stuttgart: ibidem, 145-165.
- Bürgel, Christoph (2011): „Ojalá viva el subjuntivo! – Grammatik und didaktische Transformation des subjuntivo für den Spanischunterricht“. In: Hispanorama. (131), 67-76.
- Bürgel, Christoph (2017): „Überlegungen zur Anbahnung nächstsprachlicher Kommunikationsfähigkeit im Spanischunterricht“. In: Leitzke-Ungerer, Eva; Polzin-Haumann, Claudia (Hrsg.): Varietäten des Spanischen im Fremdsprachenunterricht. Ihre Rolle in Schule, Hochschule, Lehrerbildung und Sprachzertifikaten. Stuttgart: ibidem, 115-137.
- Bürgel, Christoph (2020): Je höher qualifiziert, desto besser? Rezeptive Phrasemkompetenzen von Französischlernenden. In: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 31 (2), 206-233.
- Bürgel, Christoph (2021): „Lexiko-grammatische Konstruktionen als Kern der Spracharbeit im Spanischunterricht, in: Hispanorama 174, 10-17.
- Bürgel, Christoph (2023): “Et maintenant, faites un dialogue !” Dialogisches Sprechen optimal fördern. In: Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch 184, 2-10.
- Burger, Harald (2015): Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt.



Literaturverzeichnis

Croft, William (2001): *Radical Construction Grammar: Syntactic Theory in Typological Perspective*. Oxford: Oxford University Press.

Ellis, Nick (2003): „Constructions, Chunking and Connectionism: The Emergence of Second Language Structure.“ In: Doughty, Catherine J.; Long, Michael H. (Hrsg.): *The Handbook of Second Language Acquisition*. Oxford: Blackwell, 63-103.

Goldberg, Adele Eva (1995): *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*. Chicago: The University of Chicago Press.

Goldberg, Adele Eva (2006): *Constructions at work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.

Gross, Gastion (1996): *Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions*. Paris: Ophrys.

Handwerker, Brigitte; Madlener, Karin (2006): *Multimedia-Chunks für Deutsch als Fremdsprache. Ein Lernmodul zur Entwicklung lexikalisch-grammatischer Kompetenz*. In: Hahn, Angela; Klippel, Friederike (Hg.): *Sprachen schaffen Chancen. Dokumentation zum 21. Kongress für Fremdsprachendidaktik der deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF), München, Oktober 2005*. München/Düsseldorf/Stuttgart: Oldenbourg, 199-206.

Hausmann, Franz Josef (1985): *Kollokationen im deutschen Wörterbuch. Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels*. In: Bergenholtz, Henning; Mugdan, Joachim (Hg.): *Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch 28.-30.6.1984*. Tübingen (Lexicographica. Series Maior 3), 118-129.

Hausmann, Franz Josef (2003): *Was sind eigentlich Kollokationen?* In: Steyer, Kathrin (Hrsg.): *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest. Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache*. Berlin: de Gruyter, 309-334.

Hawkins, Eric (1984): *Awareness of Language: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.



Literaturverzeichnis

Heringer, Hans Jürgen (2007): Deutsch lernen mit Valenz-Chunks. Zeitschrift für Angewandte Linguistik (47), 3-16.

Heringer, Hans Jürgen (2009): Valenzchunks: Empirisch fundiertes Lernmaterial. München: ludicium.

Hunston, Susan; Francis, Gill (2000): Pattern Grammar: a corpus-driven approach to the lexical grammar of English. Amsterdam: John Benjamins.

Kay, Paul; Fillmore, Charles J. (1999): „Grammatical constructions and linguistic generalizations: The What's X doing Y? construction?“. In: Language. (75), 1-33

Klippel, Friederike (1998): „Systematisches Üben“. In: Timm, Johannes-P. (Hrsg.): Englisch lernen und lehren. Didaktik des Englischunterrichts. Berlin: Cornelsen, 328-41.

Krashen, Stephen D. (1981): Second Language Acquisition and Second Language Learning. Oxford: Pergamon.

Kultusministerkonferenz (KMK) (2023): Bildungsstandards für die erste Fremdsprache (Englisch/Französisch) für den Ersten Schulabschluss und den Mittleren Schulabschluss. Beschluss der Kultusministerkonferenz i.d.F. vom 22.06.2023.

Langacker, Ronald W. (1999): Grammar and Conceptualisation. Berlin: Mouton de Gruyter. 13-59.

Levelt, W. J. M. (1989): Speaking: From intention to articulation. Cambridge, MA: MIT Press.

Lewis, Michael (1993): The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward. Hove, UK: Language Teaching Publications.

Lewis, Michael (2000): Teaching collocation: further developments in the lexical approach. Hove, UK: Language Teaching Publications.





Literaturverzeichnis

- List, Gudula (2002): 'Wissen' und 'Können' beim Spracherwerb – dem ersten und den weiteren. In: Barkowski, Hans; Faistauer, Renate (Hrsg.): ... In Sachen Deutsch als Fremdsprache: Sprachenpolitik und Mehrsprachigkeit – Unterricht – interkulturelle Begegnung. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren, 121-131.
- Long, Micheal H. (1983): Native speaker/non-native speaker conversation and negotiation of comprehensible input. Applied Linguistics, 4 (2), 126-141.
- Murail, Marie-Aude (1991): Dinky rouge sang. Paris: Médium.
- Nattinger, James R.; DeCarrico, Jeanette S. (1992): Lexical phrases and language teaching. Oxford University Press.
- Norris, J.M. / Ortega, L. (2000): Effectiveness of L2 instruction: A research synthesis and quantitative meta-analysis. In: Language Learning 50, 417-528.
- Pinker, Steven (1994): The Language Instinct. How the Mind Creates Language. New York: Harper Perennial.
- Renouf, Antoinette; Sinclair, John (1991): „Collocational frameworks in English“. In: Aijmer, Karin; Altenberg, Bengt (Hrsg.): English Corpus Linguistics, New York: English corpus linguistics, 128-143.
- Schmale, Günter (2013): Qu'est-ce qui est préfabriqué dans la langue? – Réflexions au sujet d'une définition élargie de la préformation langagière. Langages 189, 27-45.
- Segermann, Krista (2006): „Ein fremdsprachenunterrichtliches Reformkonzept auf lexikogrammatischer Grundlage“. In: Siepmann, Dirk (Hrsg.): Wortschatz und Fremdsprachenlernen. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 97-143.
- Segermann, Krista (2012): Fremdsprachendidaktik alternativ – Ein Dialog zwischen Theorie und Praxis. Landau: Verlag Empirische Pädagogik.



Literaturverzeichnis

- Siepmann, Dirk (2004): Kollokationen und Fremdsprachenlernen: Imitation und Kreation, Figur und Hintergrund. *Praxis Fremdsprachenunterricht* (2), 107-113.
- Siepmann, Dirk; Bürgel, Christoph (2019): Les unités phraséologiques fondamentales du français contemporain. In: Kauffer, Maurice; Keromnes, Yves (Hrsg.). *Approches théoriques et empiriques en phraséologie*. Tübingen: Stauffenberg, 189-211.
- Wray, Alison (2000): Formulaic sequences in second language teaching. In: *Applied Linguistics* 21, 463-489,
- Wray, Alison (2002): *Formulaic Language and the Lexicon*: Cambridge University Press.

